



en

## Application

- › Sewing narrow hems

### For your safety

- › Before using the accessory please read the instruction manual of the sewing machine and the accessory carefully!

## Mode of operation

Fabric: mediumweight fabrics  
Stitch selection: Straight stitch  
Stitch width: 0  
Stitch length: 1.5 – 2  
Needle position: Center

### Hemming

- › Place edge of fabric under the presser foot (with wrong side of fabric up and fabric edge nearly flush with the right foot edge).
- › Sew 4 to 5 stitches. Raise presser foot using the knee-operated lifter. Remove fabric, pulling it to the back (allow for enough thread but don't cut the threads).
- › Hold the 4 threads with your left hand and the edge of the fabric with your right hand and thread the fabric into the foot's coil.
- › Lower the presser foot; resume stitching.

### Sewing corners

- › Fold fabric edge over twice and position under the presser foot from the side.
- › Lower needle into fabric and turn piece to front. Lower the presser foot; resume stitching.
- › Hold the thread ends at the start of stitching every time, pulling them gently to the back.
- › Before sewing the final corner, you might want to trim the corner a little (just a little or it'll tear open).

de

## Anwendung

- › für schmale Säume

### Zu Ihrer Sicherheit

- › Vor Gebrauch des Zubehörs die Bedienungsanleitung der Nähmaschine und dieses Zubehörs sorgfältig lesen!

## Arbeitsweise

Stoffwahl: mittelschwere Stoffe  
Stichwahl: Geradstich  
Stichbreite: 0  
Stichlänge: 1,5 – 2  
Nadelposition: Mitte

### Säumen

- › Kante knapp füsschentief unter den Nähfuss legen (linke Stoffseite oben) und 4 bis 5 Stiche nähen.
- › Nähfuss hochstellen, dabei Kniehebel benützen und Nähgut nach hinten wegnehmen (genügend Faden geben). Faden nicht abschneiden.
- › Mit der linken Hand die 4 Fäden und mit der rechten Hand die Stoffkante halten und so in die Schnecke des Fusses einziehen.
- › Fuss senken und weiternähen.

### Ecken nähen

- › Stoff zweimal einschlagen und von der Seite her unter den Nähfuss legen, Nadel einstechen und Nähgut nach vorn drehen.
- › Nähfuss senken und weiternähen.
- › Jeweils bei Nähbeginn die Fadenenden festhalten und leicht nach hinten ziehen.
- › Bevor die Schlussecke genäht wird, Ecke evtl. etwas zurückschneiden (nicht viel, sonst reißt sie aus).

fr

## Application

- › Ourlets étroits

### Pour votre sécurité

- › Avant d'utiliser cet accessoire veuillez lire attentivement les directives d'emploi de la machine à coudre et de cet accessoire!

## Directives

Tissu: tissus moyennement épais  
Point sélectionné: point droit  
Largeur de point: 0  
Longueur de point: 1.5 – 2  
Position de l'aiguille: au milieu

### Ourler

- › Glisser le rebord sous le pied dans la largeur du pied (envers tourné sur l'endroit) et coudre 4 à 5 points.
- › Relever le pied en utilisant le levier de genou et tirer l'ouvrage vers barrière (laisser suffisamment de fil). Ne pas couper le fil.
- › Tenir les 4 fils de la main gauche et le rebord du tissu de la main droite et glisser le tissu dans la coquille du pied.
- › Abaisser le pied et continuer la couture.

### Couture des coins

- › Replier deux fois le tissu et glisser sous le pied par le côté, piquer l'aiguille et tourner l'ouvrage vers l'avant.
- › Abaisser le pied et continuer la couture.
- › Tenir les fils au début de la couture et tirer légèrement vers l'arrière.
- › Avant de coudre la pointe du coin, couper/réduire éventuellement un peu (pas trop pour éviter une déchirure).

nl

## Toepassing

- › Voor smalle zomen

### Voor uw veiligheid

- › Lees voor het gebruik van accessoires de handleiding van de naaimachine en de handleiding van het betreffende accessoire zorgvuldig door!

## Werkwijze

Stofkeuze: middelzware stoffen  
Steekkeuze: rechte steek  
Steekbreedte: 0  
Steeklengte: 1,5 – 2  
Naaldstand: midden

### Zomen

- › Leg de rand net voetbreed onder de naai-voet (linkerkant van de stof boven) en naai 4 – 5 steken.
- › Zet de naai-voet omhoog, gebruik hiervoor de kniehevel en neem het naaiwerk naar achteren weg (voldoende garen meegeven). Snijd de draden niet af.
- › Houd met de linkerhand de 4 draden en met de rechterhand de stofrand vast en trek deze zo in de gleuf van de naai-voet.
- › Zet de naai-voet omlaag en naai verder.

### Hoeken naaien

- › Vouw de stof twee keer om en leg deze vanaf de zijkant onder de naai-voet.
- › Zet de naald in de stof en draai het naaiwerk naar voren. Zet de naai-voet omlaag en naai verder.
- › Houd bij naai-begin de draden vast en trek deze lichtjes naar achteren.
- › Voordat de laatste hoek wordt genaaid, moet deze eventueel iets worden afgeknipt (niet veel anders scheurt de stof).

it

## Impiego

- › Per cucire orli stretti

### Per la vostra sicurezza

- › Prima di usare l'accessorio leggere attentamente le istruzioni d'uso della macchina per cucire e le rispettive istruzioni d'uso dell'accessorio!

## Lavorazione

Selezione della stoffa: medio-pesanti  
Selezione del punto: Punto diritto  
Larghezza punto: 0  
Lunghezza punto: 1,5 – 2  
Posizione dell'ago: al centro

### Orlo

- › Posizionare il bordo della stoffa sotto il piedino (con il lato rovescio della stoffa rivolto in alto) e cucire circa 4 – 5 punti.
- › Alzare il piedino (con la ginocchiera alza-piedino, se disponibile) e tirare il lavoro verso indietro. Non tagliare i fili.
- › Tenere con la mano sinistra i 4 fili e con la mano destra il bordo della stoffa, poi inserire il bordo nel ricciolo del piedino.
- › Abbassare il piedino e continuare a cucire.

### Cucire l'angolo

- › Piegare la stoffa due volte e posizionarla lateralmente sotto il piedino, abbassare l'ago e girare il lavoro in avanti.
- › Abbassare il piedino e continuare a cucire.
- › All'inizio del cucito tenere sempre i fili e tirarli leggermente indietro.
- › Prima di cucire l'angolo finale intagliare leggermente la stoffa dell'angolo (non molto, altrimenti la stoffa si strappa).

es

## Aplicación

- › para dobladillos estrechos

### Para su seguridad

- › Antes de utilizar el accesorio, por favor leer atentamente el manual de instrucciones de la máquina de coser y de este accesorio!

## Método de trabajo

Selección del tejido: medianos  
Selección del punto: punto recto  
Ancho del punto: 0  
Largo del punto: 1,5 – 2  
Posición de la aguja: centro

### Dobladillos

- › Colocar el canto del tejido justamente debajo del pie prensatelas a la misma anchura del pie (el revés mirando hacia arriba) y coser de 4 a 5 puntos.
- › Subir el pie prensatelas utilizando el alza-prensatelas de rodilla y sacar la labor por detrás (dar suficiente hilo). No cortar el hilo.
- › Sujetar los 4 hilos con la mano izquierda, el borde con la mano derecha y meterlo así en la espiral (el caracol) del pie.
- › Bajar el pie prensatelas y continuar cosiendo.

### Coser ángulos

- › Doblar el tejido dos veces y colocarlo lateralmente debajo del pie prensatelas, clavar la aguja y girar la labor hacia adelante.
- › Bajar el pie prensatelas y continuar cosiendo.
- › Al inicio de cada costura sujetar los hilos y tirar de ellos ligeramente hacia atrás.
- › Antes de coser el último ángulo, eventualmente recortarlo un poco (no demasiado, si no se deshila).

<b>sv</b>
<span></span>
Användning

> Fällar för smala kanter

#### För din säkerhet

> Innan användning av tillbehöret läs noggrant igenom alla instruktioner för symaskinen och detta tillbehör!

<b>Arbets sätt</b>
<span></span>

Tygval: mellantjocka tyger
Sömval: raksöm
Stygnbredd: 0
Stygnlängd: 1.5 – 2
Nålposition: mitten

#### Fälla

> Lägg tygkanten en knapp syfotsbredd under syfoten (med avigsidan uppåt) och sy 4 – 5 stygn.

> Höj syfoten med hjälp av knälyften och dra bort arbetet bakåt (dra med tillräckligt med tråd).

> Klipp inte av tråden. Håll de 4 trådarna med vänster hand och tygkanten med höger hand och för in arbetet i spiralen på syfoten.

> Sänk syfoten och fortsätt att sy.

#### Sömnad av hörn

> Vik tyget dubbelt och lägg in det från sidan under syfoten, stick ner nålen och vrid arbetet framåt.

> Sänk syfoten och fortsätt att sy.

> Håll alltid i trådändarna när du börjar att sy och dra dem lätt bakåt.

> Innan det sista hörnet sys kan det klippas in något (inte alltför mycket, då rispas tyget).

<b>da</b>
<span></span>
Fremgangsmåde

> til smalle sømme

#### Viktigt

> Læs venligst alle instruktioner i brugsanvisningen til symaskinen og den særskilte vejledning, før du bruger dette tilbehør!

<b>Arbejds måde</b>
<span></span>

Stof valg: mellemtykke matrialer
Sømvalg: Ligesøm
Stingbredde: 0
Stinglænde: 1.5 - 2
Nåleposition: midte

#### Kantsømning

> Kanten lægges ca. en trykfods bredde under trykfoden (vrangsiden opad) og der sys 4 – 5 sting.

> Hæv trykfoden, anvend knæløfteren og syarbejdet tages bagud af maskinen (lad der være tilstrækkelig tråd).

> Klip ikke trådenderne af.

> Hold i de 4 tråde med venstre hånd og i stofkanten med højre hånd og før det ind i sneglen på foden på denne måde.

> Sænk trykfoden og sy videre.

#### Syning af hjørner:

> Stoffet bukkes dobbelt og lægges under trykfoden fra siden, nålen sættes ned i stof-fet og syarbejdet drejes fremad.

> Sænk trykfoden og sy videre.

> Når man begynder at sy igen holdes fast i trådenderne og trækkes let bagud.

> Før det sidste hjørne sys, klippes hjørne evt. lidt ned (ikke for meget, for så går det op).

<b>no</b>
<span></span>
Anvendelse

> For smale sømmer

#### For din sikkerhet

> Før tilbehøret tas i bruk, les nøye gjennom symaskinens og tilbehørets bruksanvisning!

<b>Bruk</b>
<span></span>

Stoffvalg: mellomtunge stoffer
Stingvalg: rette sting
Stingbredde: 0
Stinglegde: 1.5 - 2
Nålestilling: midten

#### Sømme

> Legg kanten ca. en fotbredde under syfo-ten (vrangsiden av stoffet opp) og sy 4 til 5 sting.

> Løft syfoten ved bruk av kneløfteren og fjern syarbeidet bakover (la det være nok tråd).

> Tråden skal ikke klippes.

> Hold de 4 trådene med høyre hånd og stoffkanten med den venstre.

> Trekk det så inn i bøylen på foten. Senk foten og sy videre.

#### Syng av hjørnene

> Stoffet foldes 2 ganger og legges fra siden inn under syfoten.

> Stick så inn nålen og snu syarbeidet forover. Senk syfoten og sy videre.

> Ved sybegynnelsen hold alltid trådendene fast og trekk dem lett bakover.

> Skjær eventuelt hjørnet litt tilbake før det siste hjørnet blir sydd (ikke for meget, ellers kan det ryke)

<b>fi</b>
<span></span>
Käyttö

> kapeisiin päärmesaumoihin.

#### Huolehdi turvallisuudesta

> Ennen kuin aloitat tutustu ompelukoneen ohjekirjassa ja tässä pakkauksessa mukana oleviin käyttöohjeisiin!

<b>Valmistelu</b>
<span></span>

Kankaan valinta: keskikapсут kankaat
Ommelvalinta: Suoraommel
Pistonleveys: 0
Pistonpituus: 1.5 – 2
Neulan asento: Keskellä

#### Päärmäys

> Aseta kankaan reuna jalan alle (nurjapuoli ylöspäin) ja ompele 4 – 5 pistoa.

> Nosta paininjalka ylös polvinostajan avulla ja irrota työ takaapäin (jätä tarpeeksi lan-kaa). Lankaa ei saa katkaista.

> Pidä kiinni neljästä langanpäätä vasem-malla kädelläsi ja kankaan reunasta oikealla kädelläsi.

> Vie kangas jalan kierukkaan ja laske painin-jalka alas.

> Jatka ompelua.

#### Kulmien ompelu

> Taita kaksi kertaa ja aseta työ jalan alle sivul-tapäin.

> Laske neula alas ja käännä työtä eteenpäin.

> Laske paininjalka alas ja jatka ompelua. Ennen ompelun aloittamista pidä langan-päistä kiinni ja vedä kevyesti taaksepäin.

> Ennen viimeisen kulman ompelua leikkaa kulmaa kevyesti (ei liikaa, ettei se repeydy).

<b>ru</b>
<span></span>
Применение

> для узких подрубочных швов

#### Для Вашей безопасности

> Перед использованием принадлежности обязательно внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации швейной машины и данной принадлежности!

<b>Принцип работы</b>
<span></span>

для узких подрубочных швов:
для материалов сред-ней плотности

Выбор материала
Выбор строчки:
прямая строчка

Ширина строчки: 0
Длина стежка: 1.5 – 2
Позиция иглы: средняя

#### Подрубка

> Вложите под лапку край ткани пример-но на длину лапки (изнаночной сторо-ной вверх) и прошейте 4 – 5 стежков.
> Поднимите лапку, используя коленный рычаг, и отведите работу назад (чтобы вывести наверх нитки). Нитки не обре-зайте.
>левой рукой удерживайте 4 нитки, а правой рукой край ткани и заведите край ткани в завивающее устройство рубильника.

> Опустите лапку и продолжайте шить.

#### Обработка углов

> Подогните вдвое край ткани и вложите его сбоку под лапку.

> Воткните иглу в ткань и поверните работу вперед. Каждый раз при начале шитья удерживайте концы ниток и слег-ка оттягивайте их назад. Перед обработ-кой последнего угла слегка надрежьте его (не слишком глубоко, иначе ткань разорвется).

<b>jp</b>
<span></span>
用途

> 細かい三つ巻き縫い

#### 安全にご使用いただくために

> アクセサリーご使用前にはミシン本体とアクセサリーの説明書をよくお読みください。

<b>手順</b>
<span></span>

布地: 中厚地
縫い目: 直線縫い
振り巾: 0
送り: 1.5–2
針基線: 中

#### 三つ巻き縫い

> 布裏を上にして布端を押え金の右端に沿って置きます。4–5針縫います。

> ニーリフターを使って押え金を上げ、布を押えの後ろに十分引いて (糸をカットしないで) 外します。

> 4本の糸を左手でつまみ、右手で布端を持って、押え金の渦巻き状の正面から布を差し込みま

#### コーナーの始末

> 巻き縫いする布端を2度折り曲げ、横から押え金の下に入れます。

> 針を下げて、布地を回して前に持ってきます。押え金を下ろして、縫い始めます。

> 縫い始めるときは、いつも、糸端をしっかり持って少し後ろに引きながら縫って下さい。

> 最後のコーナーでは、縫う前に布角を少し切り落とします (切り過ぎると角がほつれます)。

Straight-stitch hemmer 4 mm Geradstichsäumer 4 mm Ourleux étroit pour point droit 4 mm Smalle zoomvoet voor sliksteek 4 mm Piedino orlatore per punto diritto 4 mm Dobladillador estrecho para punto recto 4 mm Fällvikare raksöm 4 mm Sømfolder stikkesting 4 mm Sømfolder til rettsøm 4 mm Päärmelajka suoraommel 4mm Узкий подруватель прямой строчкой 4 mm 三つ巻き押え金 直線 4 mm
<b># 64</b>
<b>Gamma Kappa Machine 5.5   9 mm</b>

<span></span>
<i>made to create</i> <b>BERNINA</b>
<span></span>

<span></span>
<i>made to create</i> <b>BERNINA</b>
<span></span>

<span></span>
<i>made to create</i> <b>BERNINA</b>
<span></span>

<span></span>
<i>made to create</i> <b>BERNINA</b>
<span></span>

<span></span>
002955_73_00
<span></span>
© Copyright by BERNINA International AG
<b>www.bernina.com</b>
CH-8266 Steckborn Switzerland
BERNINA International AG

